



Informazioni importanti per l'utilizzo sicuro della torcia per il taglio al plasma e il funzionamento dei dispositivi di interblocco e di sicurezza. Classificazione dei comandi elettrici della torcia: 5 VDC 1mA to 12 VDC 2A. Important information for the safe use of the plasma cutting torch and the operation of the interlocking and safety devices. Rating of electrical controls incorporated in the torch: 5 VDC 1mA to 12 VDC 2A.

AVVERTENZE WARNINGS



Leggere il manuale d'uso e manutenzione prima dell'utilizzo.
Please read carefully the operating and maintenance manual before use.

La messa in funzione della torcia ed i lavori di manutenzione devono essere eseguiti esclusivamente da personale qualificato. Per personale qualificato si intende personale in grado di operare nell'osservanza delle norme in materia e di valutare e riconoscere i possibili pericoli.

Activation of the torch and all maintenance work must be implemented and carried out by qualified personnel only, whereas the expression 'qualified personnel' refers to operators working in compliance to the above mentioned provisions and standards; said operators must recognize and properly evaluate possible risks/dangers arising out of the use of cutting torches.

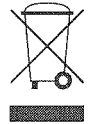


NO VOLTAGE



Togliere tensione al generatore prima di qualsiasi manutenzione della torcia dopo averla fatta raffreddare e comunque prima di sostituire o controllare i ricambi della torcia.

Turn cutting machine's power off before maintenance on the torch. Replacement of any spare part or maintenance operations must be carried out once torch has been cooled.



Non disperdere nell'ambiente la torcia e i ricambi usati. A fine vita smaltire secondo le previste norme, vigenti locali, di trattamento dei rifiuti.

Dispose of this product responsibly after use. Torches and used parts should be properly recycled according to the local requirements/regulations.

PRECAUZIONI D'USO E SICUREZZA SAFETY PRECAUTIONS



Usare guanti, scarpe e abbigliamento adeguato, secondo le normative vigenti.
Operators must use gloves and suitable workwear in accordance with local regulations.



I fumi sono dannosi alla salute. Usare degli aspiratori o operare in ambienti ventilati.
Fumes are hazardous for health. Use fume extraction systems or operate in ventilated areas only.



Non esporre gli utensili elettrici alla pioggia. Non tagliare in ambienti molto umidi o con liquidi a terra.
Do not expose power tools to rain. Do not operate the cutting torch in areas with a high humidity level or on wet surfaces, floors.



Non eseguire modifiche strutturali alla torcia.
Do not modify or make structural changes on the torch.



Usare una maschera di protezione. L'arco elettrico è pericoloso per gli occhi. Attenzione alle persone circostanti.
Use a protection helmet. Arc is dangerous to the eyes. Nearby people should wear eye protection devices.



Non rivolgere la torcia contro se stessi o contro altre persone.
Keep the torch away from yourself and others.



Non passare con carrelli sopra il cavo di saldatura.
Forklifts shall avoid running over torch cables.



Non tagliare su serbatoi contenenti materiale infiammabile anche se vuoti e rimanere a una distanza di sicurezza da liquidi infiammabili.
Do not operate the cutting torch on tanks usually containing flammable materials, even if empty. Keep away from flammable liquids.

TEMPERATURA DI FUNZIONAMENTO OPERATION TEMPERATURE	-10°C ÷ +40°C / 14°F ÷ +104°F
TEMPERATURA DI CONSERVAZIONE STORAGE TEMPERATURE	-25°C ÷ +55°C / -13°F ÷ +131°F
UMIDITÀ RELATIVA RELATIVE HUMIDITY	Max. 90% @ +20°C / +68°F

ALLACCIAMENTI CONNECTION



NO VOLTAGE



Prima di eseguire l'allacciamento: togliere tensione al generatore, staccare la spina e chiudere l'alimentazione del gas.

Prima di connettere la torcia al generatore verificare gli schemi elettrici applicabili inclusi nel manuale.

Before connecting the torch, switch the cutting machine off, disconnect the power plug and shut the gas supply off.

Before connecting the torch to the cutting machine, verify the correct electrical connections as per the enclosed wiring diagrams, where applicable.



ELECTRIC SHOCK
CAN KILL.

Non toccare parti sotto tensione elettrica della torcia e del generatore. Assicurarsi che connettori e cavi non abbiano guasti e parti sotto tensione elettrica accessibili, in caso contrario interrompere ogni operazione e sostituire o riparare immediatamente i prodotti guasti.

Do not touch any electrically live parts in/on torches and cutting machine. Make sure that connector and cables are free of faults and without any live part exposed. In case of any irregular condition, stop to use the products, and replace and/or repair the defective parts immediately.



Controllare la corretta circolazione di liquido refrigerante per le torce con questo tipo di raffreddamento.

Check the coolant circulation/flow for torches using such kind of cooling system.



Controllare che la pressione e le portate d'aria corrispondano ai valori richiesti dalla torcia.

Make sure that the air pressure and flow rate match the values specified for the torch.

USO USAGE



Evitare piegature del fascio cavi o dei tubi per non creare strozzature al passaggio del gas o del liquido refrigerante o provocare un rallentamento del filo di saldatura.

Do not bend cables and hoses in order to avoid damages that may inhibit the correct circulation of gas and coolant.



Non usare la torcia come martello, si danneggiano gli isolanti.

Torches must not be used for other tooling purposes (i.e., as hammer).



Usare aria compressa filtrata da olio e acqua.
Compressed air shall be oil and water free.

MANUTENZIONE MAINTENANCE



NO VOLTAGE



Togliere tensione al generatore prima di qualsiasi manutenzione della torcia dopo averla fatta raffreddare e comunque prima di sostituire o controllare i ricambi della torcia.

Turn the welding machine's power off before maintenance of the torch. Replacement of any spare parts or maintenance operations must be carried out once the torch has been cooled.



Sostituire la cappa qualora presenti il foro allargato o deformato e sostituire l'elettrodo quando il cratere supera 1,2mm.

Replace the tip when the hole is enlarged or does not have original shape; replace the electrode when the pit exceeds 1,2 mm.



Avvitare a fondo l'ugello in modo che i ricambi siano ben bloccati, la cappa non deve facilmente girare.

Tighten the nozzle so that parts are securely blocked, the tip must not turn easily.



Usare sempre ed esclusivamente ricambi originali.
Always use original Trafimet spare and wear parts.



Controllare il buon stato del cavo e dell'impugnatura. Per le riparazioni rivolgersi a personale qualificato.

Periodically check the cable and handle conditions. Repairs should only be made by qualified personnel.

**DE****FR**

Wichtige Informationen zur sicheren Verwendung des Plasmaschneidbrenners und zum Betrieb der Verriegelungs- und Sicherheitsvorrichtungen. Nennwerte der im Brenner enthaltenen elektrischen Steuerungen: 5 VDC 1mA to 12 VDC 2A.
 Informations importantes pour l'utilisation en toute sécurité de la torche de découpe plasma et pour le fonctionnement des dispositifs de verrouillage et de sécurité. Calibre des commandes électriques intégrées à la torche : 5 VDC 1mA to 12 VDC 2A.

WARNUNGEN AVERTISSEMENTS



Vor dem Gebrauch lesen Sie die Bedienungsanleitung.
Lire le manuel d'usage et d'entretien avant utilisation.

Die Inbetriebnahme und die Instandhaltungsarbeiten des Brenners sind ausschließlich vom Fachpersonal durchzuführen. Qualifiziertes Personal ist in der Lage den Brenner unter Einhaltung der Normen zu betreiben und mögliche Gefahren zu erkennen.
La mise en service de la torche et la maintenance doit être effectuée par personnel qualifié. Le personnel qualifié sont des personnes en mesure d'opérer en conformité avec les normes et d'évaluer et reconnaître les dangers possibles.

**NO VOLTAGE**

Vor der Wartung, Inspektion oder dem Austausch von Verschleißteilen ist die Schweißanlage auszuschalten.
Arrêter le générateur après que la torche soit refroidie et avant chaque entretien.



Entsorgen Sie das Produkt nicht in der Umwelt. Benutzte Teile sind immer ordnungsgemäß (gemäß den geltenden lokalen Abfallbehandlungsvorschriften) zu entsorgen.
Éviter le rejet dans l'environnement. Après usage, éliminer le produit conformément aux réglementations locales en vigueur pour le traitement des déchets.

SICHERHEITSHINWEISE

PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ



Immer ausreichend geschützte Handschuhe und Arbeitskleidung tragen.
Utiliser des gants et un vêtement appropriés.



Plasmaschneiden sollte nur in gut belüfteten Räumen bzw. mit einer ausreichend dimensionierten Absauganlage vorgenommen werden. Der entstehende Plasmastaub ist gesundheitsschädigend.
Les fumées sont nuisibles pour la santé. Utiliser des aspirateurs ou travailler dans un environnement aéré.



Niemals in feuchten Räumen schweißen.
Ne pas couper dans un environnement humide.



Keine baulichen Veränderungen an dem Brenner durchführen.
Ne pas effectuer de modifications structurelles sur la torche.



Immer einen Augenschutz tragen, da beim Zünden und Schweißen UV-Strahlen entstehen, die das Auge verletzen können. Beistehende Mitarbeiter sollten niemals ohne ausreichenden Augenschutz den Schweißvorgang beobachten.
Utiliser un masque de protection. L'arc est dangereux pour les yeux. Protéger les gens à votre côté.



Brenner immer von sich weg halten. Niemals ohne ausreichenden Augenschutz schweißen.
Ne pas tourner la torche contre vous-même.



Alle Kabel und Leitungen vor Beschädigungen schützen.
Ne pas passer sur le câble de la torche avec des chariots, fenwick, etc.



Niemals in der Nähe von entflammaren Materialien schweißen.
Couper loin des liquides inflammables.

BETRIEBSTEMPERATUR TEMPERATURE DE FONCTIONNEMENT	-10°C ÷ +40°C / 14°F ÷ +104°F
LAGERTEMPERATUR TEMPERATURE DE STOCKAGE	-25°C ÷ +55°C / -13°F ÷ +131°F
RELATIVE LUFTFEUCHTIGKEIT HUMIDITÉ RELATIVE	Max. 90% @ +20°C / +68°F

ANSCHLUSS CONNEXION

**NO VOLTAGE****ELECTRIC SHOCK CAN KILL.**

Vor den Anschluß ist die Verbindung zum Generator zu trennen. Ziehen Sie den Stecker und schließen Sie die Gasversorgung. Bevor Sie den Schneidbrenner mit dem Plasmaschneider verbinden, stellen Sie sicher, dass die verfügbare Netzspannung laut dem beigefügten Schaltbild den Angaben des Geräts entspricht.
Avant de procéder à la connexion: coupez l'alimentation du générateur, débrancher la prise et arrêter l'alimentation en gaz. Avant de brancher la torche au générateur, vérifiez les schémas de câblage applicables inclus dans le manuel.

Berühren Sie keine unter Spannung stehenden Teile des Brenners oder der Stromquelle.
 Bitte stellen Sie sicher, dass der Brenneranschluss der Stromquelle sowie das Brennerschlauchpaket unbeschädigt und fehlerfrei sind und keiner direkten, äußerlichen elektrischen Spannung ausgesetzt sind. Sollte Ihnen ein Fehler oder ein ungewohnter technischer Zustand des Produkts auffallen, stellen Sie die Benutzung sofort ein und lassen Sie die defekten Teile instand setzen oder austauschen.
Ne touchez pas les parties actives de la torche et du générateur. Assurez-vous que les connecteurs et les câbles n'ont pas de défauts ni de composants accessibles sous tension, sinon arrêtez toutes les opérations d'usage et remplacez ou réparez immédiatement les produits défectueux.



Bitte den korrekten Wasserdurchfluß am Wasserkühlgerät kontrollieren, damit der Brenner mit ausreichender Kühlung versorgt wird. Eine zu geringe Wassermenge kann zu Überhitzung des Brennerkopfes und des Stromkabels führen.
Contrôler la bonne circulation du liquide réfrigérant pour les torches avec ce type de refroidissement.



Bitte den richtigen Luftdruck (Fließdruck) sowie auf die richtige Luftmenge achten. Zu geringe Luftmenge führt zum Überhitzen des Brenners.
Contrôler si la pression et si les débits d'air correspondent aux valeurs de la torche.

ANWENDUNG UTILISATION



Um einen optimalen Gasbzw. Wasserdurchfluss zu gewährleisten, sollten die Schlauchpakete bzw. Gas- und Wasserschläuche nicht in zu engen Schleifen verlegt werden. Abgeknickte Schläuche führen zu Überhitzung und Beschädigung der Brenner.
Ne pas plier étroitement housse du faisceau de câbles ou tuyaux afin d'éviter des étranglements du passage gaz ou du liquide réfrigérant.



Den Brenner niemals als eine Art Werkzeughammer benutzen.
Pas taper l'extrémité de la torche.



Verwenden Sie ölund wassergefilterte Druckluft.
Utiliser de l'air comprimé avec filtration de l'huile et de l'eau.

WARTUNG ENTRETIEN

**NO VOLTAGE**

Vor Wartung, Inspektion oder dem Auswechseln von Verschleißteilen ist die Schweißanlage auszuschalten.
Arrêter le générateur après que la torche soit refroidie et avant chaque entretien et avant remplacer ou contrôler les pièces d'usure.

Es wird empfohlen, die Elektrode zu ersetzen, wenn das Loch vergrößert oder deformiert ist und der Krater 1,2 mm überschreitet.
Remplacez la tuyère si le trou est agrandie ou déformé et remplacer l'électrode lorsque le cratère dépasse 1,2 mm.



Ziehen Sie die Düse so an, dass sie richtig gesperrt ist. Die Abzugshaube darf sich nicht leicht drehen.
Serrer la buse de sorte que les pièces sont bien bloquée, la tuyère doit pas tourner facilement.



Immer nur Original Trafimet Teile verwenden. Der Einsatz von Trafimet Nachbauteilen, kann zu verminderten Schneidleistungen und zu geringeren Standzeiten führen. Evtl. entstehende Brennerschäden durch Verwendung von Nachbauteilen, werden von Trafimet nicht übernommen.
Utiliser toujours des pièces d'usure originales.



Kabel und Zuleitung vor Beschädigungen schützen und kontrollieren.
Contrôler le bon état du câble. Ne pas effectuer des réparations de fortune.

**ES****TR**

Información importante para el uso seguro de la pistola de corte con plasma y el funcionamiento de los dispositivos de enclavamiento y seguridad. Clasificación de los controles eléctricos incorporados en la pistola: 5 VDC 1mA to 12 VDC 2A. *Plazma kesme torcunun güvenli kullanımı ve kilitleme ve güvenlik cihazlarının çalışmasına dair önemli bilgiler. Torçta bulunan elektrik kontrollerinin derecesi: 5 VDC 1mA to 12 VDC 2A.*

ADVERTENCIAS UYARILAR



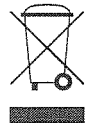
Leer el manual de instrucciones y mantenimiento antes de utilizar. *Ürünleri kullanmaya başlamadan önce bu kılavuzu dikkatlice okuyunuz.*

La puesta en marcha de la antorcha y los trabajos de mantenimiento deben ser realizados por personal cualificado. Personal cualificado son personas que son capaz de operar en observancia de las normas y de evaluar y reconocer los posibles peligros. *Torcun ilk kullanımı ve tüm bakım işlemleri kalifiye personel tarafından yapılmalıdır. Burada sözü edilen kalifiye personelden anlaşılması gereken; yukarıda belirtilen ilgili direktif ve standartlara uygun olarak çalışan, kesim torçlarının kullanımı esnasında ortaya çıkabilecek olası risk ve tehlikelerin farkına varabilecek ve gerekli tedbirleri alabilecek personeldir.*

**NO VOLTAGE**

Quitar la tensión al generador antes de cualquier mantenimiento y antes de substituir o verificar los repuestos de la antorcha, da todas formas, después de haber dejado enfriar la antorcha misma. verificar los repuestos

Torç üzerinde bakım yapmaya başlamadan önce kesim makinenizi kapalı konuma getiriniz. Tüm yedek parçaların değişimi yada bakımı ancak torç soğuduktan sonra yapılmalıdır.



No deseche el producto en el medio ambiente. Al final de su vida útil, deseche el producto de acuerdo con las regulaciones/obligaciones locales. *Ürünleri, kullanım sonrasında bilinçli bir şekilde bertaraf ediniz. Torç ve kullanılan parçalar ilgili yerel gereklilikler ve düzenlemeler çerçevesinde geri dönüşüme tabi tutulmalıdır.*

NORMAS DE SEGURIDAD GÜVENLİK TALİMATLARI



Utilizar guantes y ropa de protección adecuada. *Yerel düzenlemelere uygun olacak şekilde eldiven ve iş kıyafetlerinin kullanılması gerekmektedir.*



Los humos son dañinos a la salud. Utilizar extractores u operar en ambientes ventilados. *Kesim dumanı sağlığınıza zararlıdır. Duman emiş sistemli davlumbaz altında ya da havadar alanda çalışınız.*



No soldar sobre piezas húmedas o mojadas. *Akım iletimi olan parçaları yağmur altında, yüksek nem düzeyine sahip ortamlarda ya da ıslak zeminlerde kullanmayınız.*



No realice cambios estructurales en la antorcha. *Torç üzerinde herhangi bir yapısal değişiklik veya modifikasyon yapmayınız.*



Utilizar una pantalla de protección adecuada. Cuidar a las personas que se encuentran cerca en el momento de cortar. *Koruyucu maske kullanınız. Ark ışını gözleriniz için zararlıdır. Kesim alanına yakın diğer kişilerin de göz koruyucu ekipman kullanması gerekmektedir.*



No dirigir la antorcha hacia si mismo y o hacia otras personas. *Torcu kendinizden ve diğer insanlardan uzakta tutunuz.*



No pisar con carretillas el cable de la antorcha. *Forklift, transpalet vb. taşıyıcı ekipmanların torç kabloları üzerinden geçmemesi gerekmektedir.*



Soldar alejado de los líquidos inflamables. *Torcunuzu yanıcı ve alev alabilen malzemelerden uzak tutunuz.*



No soldar sobre piezas pintadas. *Boyali yüzeyler üzerinde kaynak yapmayınız.*

TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO ÇALIŞMA SICAKLIĞI	-10°C + 40°C / 14°F + 104°F
TEMPERATURA DE ALMACENAMIENTO DEPOLAMA SICAKLIĞI	-25°C + 55°C / -13°F + 131°F
HUMEDAD RELATIVA BAĞIL NEM	Max. 90% @ +20°C / +68°F

CONEXIONES BAĞLANTI

**NO VOLTAGE**

Antes de efectuar la conexión: corte la energía del generador, desconecte el enchufe y corte el suministro de gas.

Antes de conectar la antorcha al generador, compruebe los esquemas eléctricos aplicables incluidos en el manual.

Torç bağlantısını yapmadan önce kaynak makinesini kapalı konuma getiriniz, elektrik fişini çıkartınız ve gazı kapatınız.

Torcun kaynak makinesine bağlamadan önce, elektriksel bağlantıların doğruluğunu ekteki kablo şemalarına göre teyit ediniz.

**ELECTRIC SHOCK
CAN KILL.**

No toque partes vivas de la antorcha y del generador.

Asegúrese de que los conectores y los cables no tengan fallas ni partes activas accesibles, de lo contrario, detenga cualquier operación y reemplace o repare inmediatamente los productos dañados.

Torcunuzun ve kesim makinenizin içindeki ve/veya üzerindeki elektrikle çalışan ve elektrik yüklü parçalara dokunmayınız.

Bağlantı parçalarının ve kabloların arızasız olduğundan ve hiçbir elektrik yüklü parçanın açığa çıkmadığından, izolasyonunun iyi durumda olduğundan emin olunuz. Aksi herhangi bir durum söz konusu ise ürünleri kullanmayı bırakınız ve arızalı parçaları derhal değiştiriniz ve/veya onarınız.



En las antorchas refrigeradas, asegurarse de que el caudal de liquido refrigerante sea el correcto.

İlave soğutma ünitesi kullanılan torç modelleri için, lütfen soğutma sıvısının akış hızını ve tıkanıklık olup olmadığını kontrol ediniz.



Verificar que la presión y el caudal de aire correspondan a los valores que necesita la antorcha.

Hava basıncı ve akış hızının torç için belirtilen değerlerle aynı olduğundan emin olunuz.

USO KULLANIM



Para evitar el estrangulamiento de la refrigeración, no es conveniente doblar en exceso la manguera.

Akım kablosunu ve hortumları, düzgün gaz ve soğutma sıvısı akışını engelleyecek şekilde bükmeyiniz.



No golpear la antorcha para quitar las proyecciones.

Torç ile amacı dışında kullanım yapmayınız (çekiç şeklinde kullanmak gibi).



Usar aire comprimido filtrado por aceite y agua.

Basıncı hava, yağ ve su içermemelidir.

MANTENIMIENTO BAKIM

**NO VOLTAGE**

Quitar la tensión al generador antes de cualquier mantenimiento y antes de substituir o verificar los repuestos de la antorcha, da todas formas, después de haber dejado enfriar la antorcha misma.

Torç üzerinde bakım yapmaya başlamadan önce kesim makinenizi kapalı konuma getiriniz. Tüm yedek parçaların değişimi yada bakımı ancak torç soğuduktan sonra yapılmalıdır.



Reemplazar la tobera cuando el agujero se amplia u se deforme y reemplazar el electrodo cuando el cráter supera los 1,2 mm.

Delik çapının büyüdüğü veya orijinal şeklinin bozulduğu durumlarda nemeyi yenisi ile değiştiriniz; elektrot üzerinde zamanla oluşan aşınma 1,2 mm'yi aştığında elektrodu yenisi ile değiştiriniz.



Apriete la boquilla de manera que las partes se bloquean de forma segura, la tobera no debe girar fácilmente.

Nozul, diğer parçalar güvenli bir şekilde sabitlenecek şekilde sıkılmalıdır; memenin kolayca dönmemesi gerekmektedir.



Utilizar siempre y exclusivamente refacciones originales.

Her zaman orijinal Trafimet sarf malzemelerini ve yedek parçalarını kullanınız.



Verificar el buen estado del cable. No hacer reparaciones provisionales.

Akım kablosunun ve kabloların durumunu periyodik olarak kontrol ediniz. Gerekli tamirat sadece kalifiye personel tarafından yapılmalıdır.